

Бактыбек кызы А., магистрант,

aliyabaktybekova1@gmail.com

ORCID: 0009-0009-8581-2123

ИГУ им. К. Тыныстанова,

г. Каракол, Кыргызстан

СОМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА: АССОЦИАТИВНЫЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

В статье рассматривается проблема происхождения соматических фразеологизмов, а также синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в русском языке. Соматизмы в русском языке обладают большими возможностями для образования фразеологизмов, характеризующихся устойчивостью, большой частотностью употребления. Проведенный контрастивный анализ свидетельствует о значительном сходстве структурной организации изучаемых единиц в русском языке. Соматическая лексика — это один из ключевых элементов, формирующих языковую картину мира, так как человеческое тело служит наиболее понятным и доступным объектом для наблюдения и осмысления окружающей действительности. Слова, обозначающие части тела, широко используются не только в прямом значении, но и в переносном, образуя разнообразные фразеологизмы и устойчивые выражения, которые отражают культурные, религиозные и философские аспекты человеческого опыта. Целью данной статьи является рассмотрение ассоциативных и фразеологических аспектов соматической лексики, а также её роли в репрезентации языковой картины мира.

Автор статьи дает анализу метафорических фразеологических единиц (ФЕ) в русском языке, рассматривая их структурные и семантические особенности. Автор обращает

внимание на культурную и языковую специфику фразеологизмов, подчеркивая влияние природных, бытовых и религиозных условий на формирование фразеологических образов. Фразеологизмы рассматриваются как отражение духовных ценностей народа, закрепленных в языке, и их анализ позволяет глубже понять особенности мышления, традиций и культуры русского народа через призму исторических эпох.

Ключевые слова: соматическая фразеология; семантика; мотивированность; эквивалентность; метафорические СФЕ (соматические фразеологические единицы).

Бактыбек кызы А., магистрант

aliyabaktybekova1@gmail.com

ORCID: 0009-0009-8581-2123

К. Тыныстанов ат. БМУ

Каракол ш., Кыргызстан

СОМАТИКАЛЫК ЛЕКСИКА ДҮЙНӨНҮН ТИЛДИК СҮРӨТҮНҮН РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КАТАРЫ: АССОЦИАЦИЯЛЫК ЖАНА ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК АСПЕКТИЛЕР

Бул макалада орус тилиндеги соматикалык фразеологизмдердин келип чыгуу маселеси жана соматикалык компонентке ээ болгон фразеологизмдердин синтаксистик түзүлүшү каралат. Орус тилиндеги соматизмдер фразеологизмдерди түзүүдө чоң мүмкүнчүлүктөргө ээ, алар туруктуулук жана колдонуу жыштыгы менен мүнөздөлөт. Жүргүзүлгөн салыштырмалуу анализ орус тилиндеги изилденген бирдиктердин структуралык уюштурулушунда олуттуу окшоштуктардын бар экендигин көрсөтөт. Соматикалык лексика — бул тилдик сүрөттү калыптандырган негизги элементтердин бири, анткени адамдын денеси айлана-чөйрөнү байкап, түшүнүү үчүн эң түшүнүктүү жана жеткиликтүү объект болуп саналат. Дененин бөлүктөрүн билдирген сөздөр түз мааниде гана эмес, ошондой эле кыйыр мааниде да кеңири колдонулуп, ар түрдүү фразеологизмдерди жана туруктуу сөз айкаштарын түзөт, алар маданий, диний жана философиялык аспектилерди чагылдырат. Бул макаланын максаты — соматикалык лексиканын ассоциациялык жана фразеологиялык аспектилерин жана анын тилдик картинаны чагылдыруудагы ролун кароо.

Макаланын автору орус тилиндеги метафоралык фразеологиялык бирдиктерди (ФБ) анализдеп, алардын структуралык жана семантикалык өзгөчөлүктөрүн карап чыккан. Автор фразеологизмдердин маданий жана тилдик өзгөчөлүктөрүнө көңүл буруп, фразеологиялык образдарды калыптандырууда табигый, күнүмдүк жана диний шарттардын таасирин белгилейт. Фразеологизмдер элдин руханий баалуулуктарын тил аркылуу чагылдырып, аларды анализдөө аркылуу орус элинин ой жүгүртүү, салт-санаа жана маданият өзгөчөлүктөрүн тарыхый доорлордун призмасы аркылуу тереңирээк түшүнүүгө мүмкүнчүлүк берет.

Түйүндүү сөздөр: соматикалык фразеология; семантика; мотивдүүлүк; эквиваленттүүлүк; метафоралык СФБ (соматикалык фразеологиялык бирдиктер).

Baktybek kzy A., master's degree

aliyabaktybekova1@gmail.com

ORCID: 0009-0009-8581-2123

K. Tynystanov Issyk-Kul state university

Karakol, Kyrgyzstan

"SOMATIC VOCABULARY AS A REPRESENTATION OF THE LINGUISTIC WORLDVIEW: ASSOCIATIVE AND PHRASEOLOGICAL ASPECTS."

The article deals with the problem of the origin of somatic phraseological units, as well as the syntactic organization of phraseological units with a somatic component in the Russian languages. Somatism in the Russian languages have great potential for the formation of phraseological units

characterized by stability, high frequency of use. The conducted contrastive analysis indicates a significant similarity of the structural organization of the studied units in the Russian languages. Somatic vocabulary is one of the key elements shaping the linguistic worldview, as the human body serves as the most understandable and accessible object for observing and comprehending the surrounding reality. Words denoting body parts are widely used not only in their literal sense but also figuratively, forming a variety of idioms and set expressions that reflect cultural, religious, and philosophical aspects of human experience. The purpose of this article is to examine the associative and idiomatic aspects of somatic vocabulary and its role in representing the linguistic worldview.

The author analyzes metaphorical idiomatic expressions in Russian, examining their structural and semantic features. Special attention is given to the cultural and linguistic specificity of idioms, emphasizing the influence of natural, every day, and religious conditions on the formation of idiomatic imagery. Idioms are viewed as reflections of the spiritual values of the people embedded in language, and their analysis provides a deeper understanding of the thinking, traditions, and culture of the Russian people through the prism of historical epochs.

Keywords: *somatic phraseology; semantics; motivation; equivalence; metaphorical SPhU (somatic phraseological units).*

Соматическая лексика является значимой частью языка и играет ключевую роль в понимании языковой картины мира. Соматическая лексика - это особый класс слов в лексической системе языка [6, с. 245]. Высокая концентрация фразеологически связанных единиц с соматической лексикой в языке объясняется тем, что лексемы, обозначающие части тела, обладают частотностью использования, семантической стабильностью и значительным метафорическим потенциалом. Как отмечает А. М. Эмирова, «человеческое тело — это самый доступный и изученный объект наблюдения для человека», поэтому «ориентация в пространстве и оценка окружающего мира легче всего соотносятся с частями собственного тела» [7, с. 54]. Это утверждение объясняет частое использование соматизмов в языке для описания повседневных ситуаций, пространственных и временных категорий, а также эмоциональных состояний. Например, такие выражения, как «рука об руку» и «голова на плечах», демонстрируют, как части тела служат ориентирами для описания отношений между людьми, а также умственных и эмоциональных характеристик. Соматическая лексика наделена высоким уровнем метафоричности, что делает её важным средством построения языковой картины мира. Более того, соматическая лексика тесно связана с устойчивыми ассоциациями, которые охватывают религиозные, мифологические, философские и другие экстралингвистические аспекты. Эти ассоциации находят отражение в пословицах и фразеологизмах, содержащих соматизмы. Кадыркулова У.К. отмечает, что в отражении мира человек часто использует наименования частей своего тела — соматизмы [4, с. 117]. Следует отметить, что в современном языке человек часто использует наименования частей своего тела, такие как соматизмы. Эти лексические выводы не только отражают физические аспекты, но и отражают культурные, эмоциональные и психологические состояния человека. Соматизмы развиваются на протяжении веков, и это приводит к необходимости передачи информации о себе и окружающем мире.

Соматизмы характеризуются высокой критикой и участием в употреблении, что делает их фразой частью языка. Они помогают формировать языковую картину мира, отражая уникальные культурные особенности народа. Например, в различных культурах названия частей тела могут использоваться для описания эмоциональных явлений или социальных отношений, что указывает на глубокую связь между языком и культурой.

Соматизмы являются древнейшими элементами лексики, которые происходят в результате изменения человека в его теле и окружающей среде. Они отражают исторические и культурные традиции, а также менталитет народа. В этом случае соматизмы могут служить своего рода «культурным кодом», который позволяет понять особенности мышления и восприятия мира конкретной этнической группы.

Таким образом, использование соматизмов в языке обеспечивает разумное физическое тело как основы для понимания окружающего мира. Эти выражения не только обогащают язык, но и являются связующим звеном между индивидуальным опытом человека и коллективной культурной памятью общества. Соматизмы помогают сохранить и передать традиции, обычаи и ценности, что делает их значимыми для изучения как языка, так и культуры в целом.

Человеческое тело всегда было объектом особого внимания в разных культурах, что отражается в устойчивых ассоциациях с религиозными и мифологическими образами. Например, в христианской традиции сердце часто символизирует душевную чистоту и искренность, тогда как в языческих верованиях животные символы, связанные с телом, могут отражать магические или природные силы. Эти культурные ассоциации находят отражение в языке через фразеологизмы и устойчивые выражения, такие как «рука Бога» или «сердце каменное», что подчеркивает важность тела как символического элемента в разных мировоззрениях.

Фразеологизмы, в которых используются части тела, играют важную роль в передаче народной мудрости и культурных норм. Например, выражение «засучить рукава» символизирует готовность к труду, а «сидеть сложа руки» — пассивность и бездействие. Эти устойчивые выражения закреплены в языке и часто употребляются в повседневной речи, подчеркивая важность соматической лексики в формировании фразеологических единиц. Исследование таких выражений позволяет глубже понять культурно-исторический контекст и те ценности, которые закладываются в основе народного мировоззрения.

Соматическая лексика как выразительное средство языка была проанализирована на материале русской прозы и поэзии XIX–XX веков в исследованиях И.В. Ерофеевой [2, с. 76], Н.В. Павлович (2004), О.В. Шульской (1986) и других. Однако соматическая фразеология в художественных текстах до сих пор исследована недостаточно.

Термин «соматизм» был впервые предложен Ф. Вакком в 1964 году, который, исследуя фразеологический фонд эстонского языка, подчеркивал компоненты фразеологических единиц, называющих части тела человека, как соматические. В своей работе «О соматической фразеологии в современном эстонском языке» ученый заключает, что соматические фразеологизмы составляют один из старейших пластов фразеологии.)

Соматические фразеологизмы могут составлять до 30% фразеологического фонда любого языка. А.Д. Райхштейн использует это явление как антропоцентризм, как фразеологическую систему языка как в изначальном происхождении, так и в развитии. Важное замечание: лингвисты не всегда согласны в определении термина «соматизм». Ф. Вакк относил к соматизмам не только наименования частей тела человека и животных, но и названия тканей и жидкостей в зависимости (например, «кровь», «кость», «нервы»), а также устойчивые выражения, описывающие символические жесты и мимику.

Как справедливо отмечает Д.Б. Дашиева, в русском языке соматизмы чаще всего входят в состав глагольных и прилагательных фразеологических единиц, поскольку

описание частей тела или органов используется для передачи характеристик действий, состояний или качеств человека [1. с. 71]. В рамках современной антропоцентрической лингвистической парадигмы фразеологизмы с соматическими компонентами рассматриваются как важная часть языковой картины мира и его концептуализации, что отражено в исследованиях Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкина, В.А. Масловой, В.Н. Телии, Р.Х. Хайруллиной и других. В целом, фразеологизмы с соматическими компонентами представляют собой один из самых интересных объектов исследования в современной лингвистике как в сравнительно-сопоставительном плане, так и с точки зрения реализации их потенциала в конкретном языке, диалекте или творчестве писателя.

Как отмечает М.А. Захарова в статье «Реализация соматического, зооморфного и фитоморфного культурных кодов в донских фразеологизмах, характеризующих трудовую деятельность», такие фразеологизмы, которые описывают сложность работы, часто содержат упоминания частей тела, на которые приходится наибольшая нагрузка [3.с.191]. Это точно отражает значения, заложенные в фразеологизмах в произведениях М.А. Шолохова, где наиболее продуктивными семантическими группами являются «работа» и «усталость».

Фразеологизмы с соматическим компонентом выделяются в особую группу, отличительной особенностью которой является наличие в их составе лексем, обозначающих части тела человека или животного. По мнению Н.Н. Кирилловой, соматический компонент, представленный существительным, обладает такими грамматическими категориями, как категория числа и категория определённости/неопределённости [1, с. 35-40]. Термин "соматический фразеологизм" впервые был применён Э.М. Мордкович в его работе «Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов». Он утверждал, что многие соматические фразеологизмы используются для выражения негативной оценки [3, с. 244-245]. Одним из ключевых вопросов в изучении фразеологии является происхождение соматических фразеологизмов. Как и в других языках, в русском языке они представляют собой один из древнейших пластов фразеологии. Их возникновение связано с необходимостью языкового коллектива осмысливать окружающий мир и отражать это через соответствующие языковые средства.

Соматические фразеологизмы, которые развиваются вместе с языком, отражают различные аспекты реальности, включая отношения человека с природой и обществом. Если сравнить фразеологизмы разных народов, становится очевидным, что для выражения одной и той же идеи используются разные образы и выражения. Хотя многие фразеологические единицы могут пересекать языковые и культурные границы и приживаться в других языках, гораздо реже встречаются фразеологизмы, которые выражают одну и ту же мысль одинаковыми образами или пословицами у разных народов. Эквивалентные фразеологические выражения в разных языках обычно свидетельствуют о том, что эти народы в прошлом имели политические, культурные или экономические связи. Примеры таких выражений включают «есть глазами» и «подставить ногу».

Чаще всего, даже если фразеологизмы передают схожие идеи, они формируются по-разному и включают различные образы у каждого народа. Народное воображение всегда находит образы, которые ближе к его культуре и окружению. Природные и климатические условия, экономическая и социальная обстановка сильно влияют на

мышление человека и, соответственно, на фольклор и фразеологию. Одну и ту же идею разные языки могут выражать совершенно по-разному.

Одним из источников появления соматических фразеологизмов являются словосочетания, обозначающие жесты и мимику человека, выражающие его чувства и состояния. Эти фразеологические единицы называют "натуральными," так как они встречаются в разных языках, независимо от их родства, и возникают благодаря наблюдениям за окружающей действительностью.

Эти соматические фразеологизмы, наиболее разнообразные по своему значению, связаны с особенностями психических состояний человека. Здесь нас интересует не столько сам жест или мимическое действие, сколько тот образ, который вызывается этим действием. Например, фразеологизм «набрать в рот воды», помимо описания действия с ртом, имеет значение «молчать». «Пожать кому-либо руку» буквально означает физическое действие сжатия, но также несёт фразеологические значения, такие как «приветствовать», «прощаться», «благодарить», «соглашаться», «поздравлять» и т.д. Поскольку жесты и мимика часто сопровождают психические состояния, словосочетания, описывающие эти действия, приобретают дополнительный, переносный смысл. Например, выражение «замазывать рот» наряду с буквальным значением имеет и фразеологическое — «подкупать». В таких фразеологизмах, помимо прямого значения, развивается второй смысловой слой — фразеологическое значение, не связанное с компонентами выражения напрямую. Это явление называется совмещённой омонимией и характерно для большинства фразеологизмов, выражающих жесты и мимические действия. В редких случаях омонимия исчезает, и словосочетание приобретает только фразеологическое значение, как, например, в выражении «пожирать глазами», которое означает «пристально, неотрывно или подобострастно смотреть на кого-либо».

Интерес представляют также соматические фразеологизмы, происхождение которых связано с физиологическими ощущениями и рефлексам человека в ответ на психофизические стимулы. Различные эмоции, будучи особой формой восприятия реальности, отражают субъективное отношение человека к окружающему миру и выражаются через аффективные фразеологизмы, которые активно используются в русском языке. Например, положительные эмоции передаются фразеологизмом «смеяться от души» — «радоваться».

Большое количество фразеологизмов связано с выражением негативных эмоций, таких как страх, гнев, раздражение, беспокойство и т.д. Например: «вешать нос» — «впадать в уныние, отчаяние, огорчаться». Когда речь идёт об источниках соматических фразеологизмов, следует понимать это понятие широко. Основным источником не только соматических, но и фразеологических единиц в целом является живая разговорная речь.

Мы рассмотрели ключевые внеязыковые факторы, влияющие на формирование соматических фразеологизмов. Теперь важно изучить наиболее активные и продуктивные языковые способы их создания, среди которых значительную роль играет метафоризация.

Фразеологические единицы (ФЕ) делятся на две неравные группы: 1) мотивированные метафорические ФЕ и 2) немотивированные метафорические ФЕ. Между ними можно выделить переходную категорию — метафорические ФЕ с ослабленной мотивированностью. Большинство составляют мотивированные

метафорические ФЕ, в которых метафорическое переосмысление основывается на сходстве предметов и явлений. Это сходство может быть весьма разнообразным и подчас трудноопределимым. Для таких фразеологических единиц характерна двуплановость семантики, то есть наличие прямого и переносного (фразеологического) значения.

Переносность значения является основным генеративным фактором фразеологических единиц, и она может быть основана на различных типах сходства:

1. Сходство формы или размера предметов, как, например, в выражении "острый язык" – язвительный в разговоре. Сюда же относятся фразеологизмы, связанные с народной медициной, которые выражают жизненные явления и быт, будучи неделимыми целостными единицами, мотивированными значениями их компонентов.

2. Сходство функций, как в выражении "закрыть рот" – 'замолчать'.

3. Сходство ощущений: "с открытой (чистой) душой (сердцем)" – 'с полной откровенностью, искренне'.

4. Сходство поведения субъекта по отношению к другому: "связать язык" – 'заставить молчать'.

5. Сходство психических отношений с пространственными: "кланяться в ноги" – 'умолять, просить о чем-либо'.

Эти примеры показывают, что связь между прямым и переносным значением метафорических ФЕ в большинстве случаев легко прослеживается, однако иногда для её объяснения требуется углубленный этимологический анализ.

В тех метафорических фразеологических единицах (ФЕ), где переосмыслению подвергаются не все компоненты, легко выделить ту часть, которая была переосмыслена, и проследить смысловой сдвиг. Например, в выражении "оставаться с носом" глагол употребляется в своем прямом значении, а остальная часть фразеологизма имеет переносное значение – 'остаться ни с чем, без того, на что рассчитывал'.

Некоторые метафорические ФЕ сразу формируются как целостные образные выражения, без прохождения стадии свободного употребления. Примером таких выражений могут быть "положить зубы на полку" – 'голодать', или "рот до ушей" – 'радостный, довольный'. Такие ФЕ возникают с готовым образным значением, которое часто бывает не связанным с буквальным значением их компонентов.

Каждый народ выделяет в своей культуре и языке уникальные детали, иногда курьезные, которые могут не привлекать внимание других народов. Это объясняет, почему потенциальные возможности для создания фразеологизмов могут быть одинаковыми в разных языках, но их реализация различается. Например, понятие "помощь в трудную минуту" в русском языке выражается фразеологизмом "подать руку", тогда как в других языках могут использоваться иные образы и символы.

Различия в значениях таких ФЕ объясняются прежде всего природными условиями, культурными и бытовыми традициями, а также религиозными и социальными особенностями, закрепленными в языке. Как известно, многие фразеологизмы формируются из образов, которые не всегда совпадают между языками. Например, в некоторых культурах под рукой подразумевается физическая поддержка, тогда как в других символика этого действия может быть иной.

подавляющее большинство фразеологизмов в современном русском языке основано на исконной лексике, и источники их возникновения разнообразны и относятся к различным историческим эпохам. Эти образы заимствованы из различных аспектов материальной, культурной и духовной жизни народа. Фразеологизмы

представляют собой синтез духовных ценностей, отчасти восстанавливая картину прошлого, знакомя нас с обычаями, традициями и особенностями мышления той или иной эпохи.

Определение значений фразеологизмов объясняются прежде всего положениями, культурными и бытовыми традициями, а также религиозными и конкретными особенностями. Например, в некоторых культурах под собой подразумевается поддержка графических изображений, тогда как в других это может иметь совершенно другой смысл.

Фразеологизмы часто состоят из образов, которые не всегда совпадают между языками.

Подавляющее большинство фразеологизмов в современном английском языке основано на исконной лексике. Их источники разнообразны и относятся к различным историческим эпохам. Эти образы заимствованы из различных аспектов материальной, культурной и духовной жизни народа. Фразеологизмы синтезируют духовные ценности и корректируют картину прошлого, знакомя нас с обычаями и традициями различных эпох.

Исторические факты, бытовые условия и традиции лежат в основе формирования фразеологических единиц. Тем временем многие из них меняют свои значения под влиянием современной реальности. Например, исследование этимологии фразеологизмов помогает понять, как они произошли и какие события или ситуации обосновали их появление.

Это подразумевает изучение фразеологии как средства понимания культуры народа.

Фразеология является важной составляющей языка, которая отражает не только лексическое богатство, но и культурные особенности народа. Изучение фразеологических единиц позволяет глубже понять исторические и культурные контексты языка, а также обеспечить межкультурную коммуникацию. Фразеологизмы приводят к «сгусткам культурной информации», позволяя выразить оценочно-эмоциональное отношение к фактам и явлениям жизни.

Литература:

1. Дашиева Д.Б. Изучение соматической фразеологии в современной русистике /Д.Б. Дашиева // Вестник Бурятского государственного университета. – 2010. - № 10. - С. 70-73.
2. Ерофеева И.В. Лингвистические средства создания портретной характеристики в истории русского языка (соматическая лексика, словесный портрет) / И.В. Ерофеева // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Труды и материалы: В 2-х т. / Под общ.ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казанск. гос. ун-та, 2006. – Т.1. – С. 76-78.
3. Захарова М.А. Реализация соматического, зооморфного и фитоморфного культурных кодов в донских фразеологизмах, характеризующих трудовую деятельность / М.А. Захарова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013. - № 2 (54). - Т. 1. - С. 191-194.
4. Кадыркулова У. К. Соматический код культуры в киргизском языке / У. К. Кадыркулова // Концептуальные исследования в аспекте лингвокультуры: Сборник научных статей XXIX Международной научной конференции и XXIX Международной Летней научной школы, посвященной 55-летию юбилею доктора педагогических наук Болотбека Мекеновича Акматова, Бишкек, 10–19 августа 2018

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

года. – Бишкек: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. – С. 117-121. – EDN PNSUOR.

5. Кириллова Н.Н. Компонент фразеологической единицы и слово (на материале соматических фразеологизмов современного французского языка) [Текст]: дис ... канд. филол. наук / Н.Н. Кириллова. Д., 1975. – 163 с.

6. Талайбекова А. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе языка / А. Талайбекова, З. З. Абдуманова // Вестник Исык-Кульского университета. – 2020. – № 48. – С. 243-247. – EDN MNNMMB.

7. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте [Текст] / А.М. Эмирова. – Ташкент, 1988. – 92 с.